

SŪRAH AL HAYY⁵²³
(LA PEREGRINACIÓN DEL
HAYY)

(Empiezo) con el nombre de Al-lah,
el Clemente, el Misericordioso

- ¡Gentes!, teman a su Señor. En verdad, el terremoto (que precederá) la Hora final será algo terrible.
- Ese día verán que las madres que estén amamantando abandonarán a sus pequeños, y toda mujer embarazada abortará (debido al terror de dicho día); y verás a los hombres como si estuvieran ebrios, sin estarlo, debido a la severidad del castigo de Al-lah.
- Y entre los hombres hay quien discute acerca de Al-lah sin conocimiento alguno y sigue a todo demonio rebelde.
- Y (Al-lah) ha decretado que (el demonio) extravíará a quien lo siga y lo conducirá hacia el castigo del fuego.
- ¡Gentes!, si dudan acerca de la resurrección, (sepan que) los creamos de polvo (la primera vez, cuando creamos a Adán), y (después creamos a su descendencia) de una pequeña cantidad de esperma (*nutfah*) que se transforma en un coágulo adherente (*'alaqah*) que luego se convierte en una masa con la apariencia de un pedazo de carne masticada (*mudgah*), en parte formada y en parte no⁵²⁴; así

سورة الحج

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ اتَّقُوا رَبَّكُمُ إِنَّ
زَلْزَلَةَ السَّاعَةِ شَيْءٌ عَظِيمٌ ﴿١﴾

يَوْمَ تَرَوُنَّهَا تُذْهِلُ كُلَّ مَرْضِعَةٍ
عَمَّا أَرْضَعَتْ وَتَضَعُ كُلُّ ذَاتِ
حَمْلٍ حَمْلَهَا وَتَرَى النَّاسَ سُكَرَىٰ وَمَا
هُم بِسُكَرَىٰ وَلَٰكِنَّ عَذَابَ اللَّهِ
شَدِيدٌ ﴿٢﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَنْ يُجَادِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ
وَيَتَّبِعُ كُلَّ شَيْطَانٍ مَّرِيدٍ ﴿٣﴾
كُتِبَ عَلَيْهِ أَنَّهُ مَن تَوَلَّاهُ فَإِنَّهُ يُضِلُّهُ
وَيَهْدِيهِ إِلَىٰ عَذَابِ السَّعِيرِ ﴿٤﴾

يَتَأْتِيهَا النَّاسُ إِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ
الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن تَرَابٍ ثُمَّ مِّن
نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عَلَقَةٍ ثُمَّ مِّن مُّضْغَةٍ
مُخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّنَبِّئَنَّ لَكُمْ وَنَقَرُّهُ
فِي الْأَرْحَامِ مَا أَشَاءُ إِلَّآ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِتَبْلُغُوا
أَشْدَّكُمْ وَمِنْكُمْ مَّن يُتَوَفَّىٰ

523 Esta sura fue revelada en su mayor parte en La Meca, antes de la Hégira, y consta de 78 aleyas.

524 El Sagrado Corán describe con claridad las fases del desarrollo del embrión, a pesar de que poco se conocía sobre el tema antes del siglo XX. De hecho, en el siglo XVII aún se pensaba que el espermatozoide contenía un ser humano en miniatura que crecería al ser =

les mostramos (Nuestro poder para crearlos de nuevo). Y fijamos en el útero lo que queremos durante un tiempo determinado, y después hacemos que nazcan y crezcan hasta llegar a la madurez. Algunos de ustedes mueren antes de alcanzarla y otros llegan a la edad más débil (la vejez), durante la que olvidan todo el conocimiento que habían adquirido. Y verás cómo la tierra árida se estremece y se hincha cuando la lluvia se precipita sobre ella haciendo que broten todo tipo de bellas plantas.

6. Y esto es así porque Al-lah es la Verdad (el único que merece ser adorado) y es Quien devuelve la vida a los muertos; y tiene poder sobre todas las cosas.
7. Y la Hora llegará, sin duda alguna, y Al-lah resucitará a los que están en las tumbas.
8. Y entre los hombres hay quien discute sobre Al-lah sin conocimiento ni guía ni libro esclarecedor alguno (que procedan de Él).
9. Movido por su arrogancia, desvía (a los hombres) del camino de Al-lah. (Pero) será humillado en esta vida, y el Día de la Resurrección le haremos sufrir el castigo del fuego.

وَمِنْكُمْ مَّنْ يَرُدُّ إِلَىٰ أَرْضِ الْعُمُرِ
لِكَيْلَا يَعْلَمَ مِنْ بَعْدِ عِلْمٍ شَيْئًا
وَتَرَى الْأَرْضَ هَامِدَةً فَإِذَا أَنْزَلْنَا
عَلَيْهَا الْمَاءَ أَهْتَرَتْ وَرَبَّتْ وَأَنْبَتَتْ مِنْ
كُلِّ نَوْعٍ بِهَيْجٍ ﴿٥﴾

ذَٰلِكَ بِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الْحَقُّ وَأَنَّهُ يُحْيِي الْمَوْتَىٰ وَأَنَّهُ
عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

وَأَنَّ السَّاعَةَ آتِيَةٌ لَا رَيْبَ فِيهَا وَأَنَّ اللَّهَ
يَبْعَثُ مَنْ فِي الْقُبُورِ ﴿٧﴾

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَجِدِلُ فِي اللَّهِ بِغَيْرِ عِلْمٍ وَلَا
هُدًى وَلَا كِتَابٍ مُّتِينٍ ﴿٨﴾

ثَانِي عَطْفِهِ لِيُضِلَّ عَن سَبِيلِ اللَّهِ لَهُ فِي
الدُّنْيَا حِزْبٌ وَيُذِيقُهُ يَوْمَ الْقِيَامَةِ عَذَابَ
الْحَرِيقِ ﴿٩﴾

= depositado en el útero. Las tres fases descritas en esta aleya son el estado de *nutfah*, 'alaqah y *mudgah*. *Nutfah* es la mínima cantidad de un líquido que queda tras vaciar el recipiente donde estaba contenido, y también se emplea para designar la mezcla de las células sexuales del hombre y de la mujer. El término 'alaqah tiene tres significados: algo que cuelga, una sanguijuela y un coágulo de sangre. Los tres significados son correctos para describir la fase de nidación del embrión en el útero, ya que entonces la sangre del embrión está coagulada en su interior y no circula por sus vasos sanguíneos y el embrión se parece a una sanguijuela. Por último, el término *mudgah*, que significa "una sustancia como masticada" describe a la perfección el desarrollo de las somitas o vértebras primitivas del embrión, que se encuentra a medio formar.

10. (Se le dirá:) “Esto es lo que tú mismo te has buscado, y Al-lah no es injusto con Sus siervos”.

ذَلِكَ بِمَا قَدَّمْتَ يَدَاكَ وَأَنَّ اللَّهَ لَيْسَ
بِظَلْمٍ لِلْعَبِيدِ ﴿١٠﴾

11. Y entre los hombres hay quien adora a Al-lah lleno de dudas. Si le sucede algo bueno, se tranquiliza; mas si se ve afectado por la adversidad, reniega de su fe y echa a perder la vida terrenal y la eterna. Esta es una clara pérdida.

وَمِنَ النَّاسِ مَن يَعْبُدُ اللَّهَ عَلَى حَرْفٍ فَإِنْ
أَصَابَهُ خَيْرٌ اطْمَأَنَّ بِهِ وَإِنْ أَصَابَهُ فِتْنَةٌ
أَنقَلَبَ عَلَىٰ وَجْهِهِ خَسِرَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةَ
ذَلِكَ هُوَ الْخَسِرَانُ الْمُبِينُ ﴿١١﴾

12. (Este indeciso) adora en vez de a Al-lah lo que no tiene poder para perjudicarlo ni beneficiarlo. Ese es el gran extravío.

يَدْعُوا مِن دُونِ اللَّهِ مَا لَا يَضُرُّهُمْ وَمَا لَا
يَنْفَعُهُمْ ذَلِكَ هُوَ الضَّلَالُ الْبَعِيدُ ﴿١٢﴾

13. Adora aquello que lo perjudica más de lo que lo beneficia. ¡Qué pésimo protector y compañero (ha tomado)!

يَدْعُوا لِمَن ضَرُّهُ أَقْرَبُ مِن نَّفْعِهِ لَيْسَ
الْمَوْلَىٰ وَلَيْسَ الْعَشِيرُ ﴿١٣﴾

14. Al-lah hará que quienes crean y actúen rectamente entren en jardines por donde corren ríos. En verdad, Al-lah hace lo que quiere.

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا
الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا
الْأَنْهَارُ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يُرِيدُ ﴿١٤﴾

15. Quien pensaba que Al-lah no auxiliaría (a Su Mensajero) en esta vida ni en la otra (y ve ahora frustradas sus esperanzas y ello lo llena de rabia) que intente llegar al cielo por algún medio y corte la ayuda de Al-lah, y vea si su plan acaba con lo que lo enfurece⁵²⁵.

مَن كَانَتْ يَتُّنُّ أَن لَّن يَنْصُرَهُ اللَّهُ فِي الدُّنْيَا
وَالْآخِرَةِ فَلْيَمْدُدْ بِسَبِّ إِلَى السَّمَاءِ ثُمَّ
لْيَقْطَعْ فَلْيَنْظُرْ هَلْ يُذْهِبَنَّ كَيْدُهُ مَا
يَغِيظُ ﴿١٥﴾

525 Al-lah auxiliará con toda seguridad a Su Mensajero Muhammad —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— haciendo que triunfe Su religión en esta vida y concediéndole en la otra un rango elevado en el Paraíso, y nadie podrá evitarlo planee lo que planee. Muchos comentaristas interpretan la aleya de este modo: “Quien pensaba que Al-lah no auxiliaría (a Su Mensajero) en esta vida ni en la otra (y ve ahora frustradas sus esperanzas y ello lo llena de rabia) que eche una sogá al techo y se ahorque y vea si así se libera de su rabia”; queriendo decir: “Quien así piense, que se muera de rabia, porque Al-lah auxiliará a Su Mensajero con toda seguridad”. Algunos comentaristas opinan que la primera parte de la aleya también puede entenderse en otro sentido: «Quien piense que Al-lah no le concederá sustento en esta vida y en la otra». En este caso, el pronombre “le” no se refiere al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz—, sino al hombre que piensa mal de Al-lah.

16. Y así es como hemos revelado (el Corán) en claras aleyas. Y, ciertamente, Al-lah guía a quien quiere.

17. En verdad, el Día de la Resurrección, Al-lah juzgará entre los creyentes (los musulmanes), los judíos, los sabeos, los cristianos, los adoradores del fuego y los idólatras. Ciertamente, Al-lah es testigo de todas las cosas.

18. ¿Acaso no sabes que todo cuanto hay en los cielos y en la tierra —el sol, la luna, las estrellas, las montañas, los árboles, los animales y muchos hombres— se postra ante Al-lah⁵²⁶? Pero muchos hombres merecerán Su castigo. Y a quien Al-lah humille, nadie podrá honrarlo. Ciertamente, Al-lah hace lo que desea.

19. Estos dos grupos (los creyentes y los incrédulos) son adversarios que discuten acerca de su Señor. Quienes rechazan la verdad vestirán prendas de fuego y se les verterá agua hirviendo sobre sus cabezas.

20. (Esta) derretirá lo que se halle en el interior de los estómagos, así como la piel.

21. Y serán golpeados con mazos de hierro.

22. Cada vez que intenten escapar angustiados serán devueltos al fuego y (se les dirá:) “Sufran el castigo del fuego abrasador”.

23. Ciertamente, Al-lah hará que quienes crean y actúen rectamente entren en

وَكَذَلِكَ أَنْزَلْنَاهُ آيَاتٍ يَبِّنَاتٍ وَأَنَّ اللَّهَ يَهْدِي مَنْ يُرِيدُ ﴿١٦﴾

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّابِغِينَ وَالنَّصْرَى وَالْمَجُوسَ وَالَّذِينَ أَشْرَكُوا إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿١٧﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَسْجُدُ لَهُ مِنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ وَالشَّمْسُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْجِبَالُ وَالشَّجَرُ وَالْدَّوَابُّ وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ وَكَثِيرٌ حَقَّ عَلَيْهِ الْعَذَابُ وَمَنْ يُهِنِ اللَّهُ فَمَا لَهُ مِنْ مُكْرِمٍ إِنَّ اللَّهَ يَفْعَلُ مَا يَشَاءُ ﴿١٨﴾

هَذَانِ حَصِانًا أَخِصَمُوا فِي رَبِّهِمْ فَالَّذِينَ كَفَرُوا قُطِعَتْ لَهُمْ ثِيَابٌ مِنْ نَارٍ يُصَبُّ مِنْ فَوْقِ رُءُوسِهِمُ الْحَمِيمُ ﴿١٩﴾

يُبْصِرُ بِهِ مَا فِي بُطُونِهِمْ وَالْجُلُودُ ﴿٢٠﴾

وَهُمْ مَقْلَعُونَ مِنْ حَدِيدٍ ﴿٢١﴾

كُلَّمَا أَرَادُوا أَنْ يَخْرُجُوا مِنْهَا مِنْ غَمٍّ أُعِيدُوا فِيهَا وَذُوقُوا عَذَابَ الْحَرِيقِ ﴿٢٢﴾

إِنَّ اللَّهَ يُدْخِلُ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا

526 Si todo lo creado se postra ante Al-lah no tiene sentido que el hombre adore, pues, cualquier objeto o ser de la creación, la cual se somete por completo a su Creador, Al-lah, el Único que merece ser adorado.

jardines (del Paraíso) por los cuales corren ríos. Allí vestirán pulseras de oro y perlas, y prendas de seda.

24. Al-lah los guio (en esta vida) hacia las buenas palabras (no hay ninguna divinidad verdadera que merezca ser adorado excepto Al-lah) y hacia el camino de Quien merece toda alabanza (Al-lah).
25. Quienes rechazan la verdad, desvían a los hombres del camino de Al-lah, obstaculizan su acceso a la Mezquita Sagrada (de La Meca) —la cual hemos establecido para todos los hombres, tanto para quienes residen en sus alrededores como para quienes la visitan— y pretenden realizar en ella cualquier mala acción sufrirán un doloroso castigo.
26. Y (recuerda) cuando indicamos a Abraham el lugar donde (construiría) la Kaaba y le ordenamos: “No adores a nadie más que a Mí y purifica la Casa (de toda idolatría y suciedad) para quienes la circunvalen (como acto de adoración) y para quienes allí recen inclinándose y postrándose.
27. Y anuncia a los hombres que (deben) realizar la peregrinación del *Hayy*. Vendrán (a La Meca respondiendo) a tu llamada, a pie o montados sobre flacos camellos (debido al largo viaje), desde cualquier lugar remoto
28. para participar de los beneficios⁵²⁷ (que se les ofrecen) e invocar el nombre de Al-lah, durante unos días

الْأَنْهَرُ يُكَوِّنُ فِيهَا مِنْ أَسَاوِرَ مِنْ
ذَهَبٍ وَّلَوْلُؤًا وَّلِبَاسَهُمْ فِيهَا حَبِيرٌ ﴿٢٣﴾
وَهُدُوا إِلَى الطَّيِّبِ مِنَ الْقَوْلِ وَهُدُوا
إِلَى صِرَاطِ الْحَمِيدِ ﴿٢٤﴾

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ
اللَّهِ وَالْمَسْجِدِ الْحَرَامِ الَّذِي جَعَلْنَاهُ
لِلنَّاسِ سَوَاءً أَلْعَنَافُ فِيهِ وَالْبَادِ وَمَنْ
يُرد فِيهِ بِالْحَكَاكِ يَبْطُلِمِ نُدُقُهُ مِنْ
عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٥﴾

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَاتِ الْبَيْتِ أَنْ
لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ
لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ
السُّجُودِ ﴿٢٦﴾

وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا
وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ
عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾

لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ
اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَةٍ عَلَىٰ مَا رَزَقْنَاهُمْ

527 Como el perdón de sus pecados, la recompensa por realizar los ritos que Al-lah les ha ordenado y las interacciones comerciales que pueden realizar.

señalados⁵²⁸, sobre las reses que Al-lah les ha proveído (como animales de sacrificio). Coman, pues, de ellos y alimenten a los pobres necesitados.

29. Después, que completen los ritos obligatorios restantes⁵²⁹, que cumplan sus promesas con Al-lah (acerca de sacrificar un animal) y que circunvalen la Antigua Casa (la Kaaba)⁵³⁰ (como acto de adoración).

30. Esto es (lo que te hemos ordenado). Y quien respete lo que Al-lah ha hecho sagrado, obtendrá una recompensa de Al-lah (en esta vida y en la otra). Y les está permitida la carne del ganado, salvo lo que se les ha mencionado con anterioridad. Aléjense, pues, de la inmundicia de los ídolos y absténganse de mentir”.

31. (Y sométanse) sinceramente a Al-lah sin adorar a nadie más que a Él. Y quien adora a otros fuera de Al-lah se asemeja a quien cae del cielo y las aves lo capturan al vuelo o el viento lo arrastra hacia algún lugar desolado.

32. Eso es (lo que Al-lah ordena acerca de adorarlo solamente a Él con una fe sincera). Y quien respete lo que Al-lah ha hecho sagrado⁵³¹ tendrá un corazón temeroso.

مِّنْ بِهِيمَةٍ أَتَّعَمُوا فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا
الْبَائِسَ الْفَقِيرَ ﴿٢٨﴾

ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا
نُدُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ
الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمِ حُرْمَتَ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ
لَّهُ عِنْدَ رَبِّهِ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ
الْأَنْعَامُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ
فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ
وَأَجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾

حُنَفَاءَ لِلَّهِ غَيْرَ مُشْرِكِينَ بِهِ وَمَنْ يُشْرِكْ
بِاللَّهِ فَكَأَنَّمَا خَرَّ مِنَ السَّمَاءِ فَتَخْطَفُهُ
الطَّيْرُ أَوْ تَهْوِي بِهِ الرِّيحُ فِي مَكَانٍ
سَحِيقٍ ﴿٣١﴾

ذَٰلِكَ وَمَنْ يُعْظَمِ شَعَائِرَ اللَّهِ فَإِنَّهَا مِنْ
تَقْوَى الْقُلُوبِ ﴿٣٢﴾

528 Los diez primeros días del mes lunar dhul hiyyah, durante los cuales se realiza la peregrinación.

529 Como rasurarse la cabeza (los hombres) o abandonar las ropas del *ihram* (o estado de consagración) (ver la nota de la aleya 196 de la sura 2).

530 Se refiere a la circunvalación o *tawaf* principal de la peregrinación (*tawaf al ifadah*), que tiene lugar el día después del sacrificio del cordero (*Id Al Adha*).

531 Como los rituales y los lugares sagrados del *Hayy*, así como los animales de sacrificio. Una manera de respetar y honrar los animales de sacrificio es escoger los mejores para dicho fin, y no los que presentan algún defecto.

33. Pueden beneficiarse de los animales que vayan a sacrificar durante un tiempo, antes de sacrificarlos en (las proximidades) de la Antigua Casa (la Kaaba).

لَكُمْ فِيهَا مَنَافِعٌ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ
مَحِلُّهَا إِلَىٰ الْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٣٣﴾

34. Y a cada comunidad le hemos fijado unos ritos determinados para mencionar el nombre de Al-lah a la hora de sacrificar el ganado que le ha sido concedido como sustento. Su Dios es un Dios Único; sométanse, pues, solo a Él (aceptando el Islam). Y da buenas noticias (¡oh, Muhammad!) a quienes obedezcan con humildad;

وَلِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنَسَكًا لِّيَذْكُرُوا
اسْمَ اللَّهِ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنْ بَهِيمَةٍ
الْأَنْعَامِ فَلِلَّهِ الْكُفْرُ الْوَجْدُ فَلَهُ اسْلِمُوا
وَبَشِّرِ الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٤﴾

35. esos cuyos corazones sienten temor de Al-lah cuando Su nombre es mencionado; esos que son pacientes en la adversidad, cumplen con el *salat* y dan en caridad de lo que les hemos proveído.

الَّذِينَ إِذَا ذُكِرَ اللَّهُ وَجِلَّتْ قُلُوبُهُمْ
وَالصَّابِرِينَ عَلَىٰ مَا أَصَابَهُمُ وَالْمُقِيمِي
الصَّلَاةِ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنفِقُونَ ﴿٣٥﴾

36. Y el sacrificio del ganado⁵³² (destinado a tal fin) es parte de los ritos de Al-lah. En ello tienen beneficios. Mencionen el nombre de Al-lah cuando los animales estén dispuestos en fila (para ser sacrificados). Y una vez yazcan (muertos) sobre sus costados podrán comer de ellos y alimentar al pobre (que no pide a pesar de su necesidad) y al mendigo. Así es como hemos sometido los animales de sacrificio a disposición de ustedes para que sean agradecidos.

وَالْبُدْنَ جَعَلْنَاهَا لَكُمْ مِنْ شَعَائِرِ
اللَّهِ لَكُمْ فِيهَا خَيْرٌ فَاذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ عَلَيْهَا
صَوَافٍ فَإِذَا وَجِجَتْ جُنُوبُهَا فَكُلُوا مِنْهَا
وَأَطْعَمُوا الْقَانِعَ وَالْمَعْتَرَّ كَذَلِكَ سَخَّرْنَاهَا
لَكُمْ لَعَلَّكُمْ تَشْكُرُونَ ﴿٣٦﴾

⁵³² El término empleado en árabe es *budn* que literalmente significa “camellos”, aunque puede incluir las vacas y los bueyes según varios exégetas. No obstante, también se encuentran entre los animales de sacrificio los corderos y las cabras, motivo por el cual el término *budn* se ha traducido como “ganado” en esta aleya.

37. La carne y la sangre (del animal sacrificado) no llegan a Al-lah, lo que Le llega es su piedad. Y ha sometido (los camellos) a disposición de ustedes para que proclamen Su grandeza por haberlos guiado. Y da buenas noticias (¡oh, Muhammad!) a los hombres de bien.

لَنْ يَنَالَ اللَّهُ لُحُومَهَا وَلَا دِمَآؤَهَا وَلَكِنَّ
يَنَالُهُ التَّقْوَىٰ مِنكُمْ كَذَٰلِكَ سَخَّرَهَا
لَكُمْ لِتُكْبِرُوا لِلَّهِ عَلَىٰ مَا هَدَىٰكُمْ وَبَشِّرِ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٣٧﴾

38. Ciertamente, Al-lah defiende a los creyentes y no ama a los traidores que rechazan la verdad (y no agradecen los bienes que Él les ha concedido).

إِنَّ اللَّهَ يَدْفَعُ عَنِ الَّذِينَ ءَامَنُوا
إِنَّ اللَّهَ لَا يُحِبُّ كُلَّ خَوَّانٍ كَفُورٍ ﴿٣٨﴾

39. A (los creyentes) que han sido atacados se les ha concedido permiso (para luchar) por la injusticia que han sufrido (a manos de los idólatras y de quienes rechazan la verdad). Y, ciertamente, Al-lah tiene poder para concederles la victoria (sin la necesidad de combatir)⁵³³.

أُذِنَ لِلَّذِينَ يُقَاتَلُونَ بِأَنَّهُمْ ظَلَمُوا
وَإِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ نَصْرِهِمْ لَقَدِيرٌ ﴿٣٩﴾

40. (Esos son) quienes fueron expulsados injustamente de sus hogares por el solo hecho de decir: “Al-lah es nuestro Señor”. Y si Al-lah no hiciese que unos (los hombres rectos) frenasen a otros (los injustos), se habrían destruido templos, iglesias, sinagogas y mezquitas, lugares donde se glorifica mucho el nombre de Al-lah. Y Al-lah ayudará a aquel que defienda Su religión. Ciertamente, Al-lah es Fuerte y Poderoso.

الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِن دِيَارِهِمْ بِغَيْرِ حَقٍّ إِلَّا
أَن يَقُولُوا رَبُّنَا اللَّهُ وَلَوْلَا دَفْعُ اللَّهِ
النَّاسَ بَعْضَهُم بِبَعْضٍ لَّهُدَمَتِ سَوَاعِدُ
وَصَلَوَاتٌ وَمَسْجِدٌ يُذَكَّرُ فِيهَا اسْمُ
اللَّهِ كَثِيرًا وَلَيَنْصُرَنَّ اللَّهُ مَن
يَنْصُرُهُ إِنَّ اللَّهَ لَقَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٤٠﴾

41. Si Al-lah les concediese (a esos hombres creyentes y rectos) poder sobre la tierra, establecerían el *salat*,

الَّذِينَ إِن مَّكَّنَّاهُمْ فِي الْأَرْضِ أَقَامُوا
الصَّلَاةَ وَءَاتَوْا الزَّكَاةَ وَأَمَرُوا

533 A pesar de que Al-lah puede hacer que triunfe Su religión sin necesidad de que los creyentes combatan, quiere que luchen, cuando se hace necesario, para poner a prueba su obediencia y para recompensar generosamente a quienes mueran por Su causa.

entregarían el azaque⁵³⁴, ordenarían el bien y prohibirían el mal. Y a Al-lah pertenece el final de todos los asuntos.

42. Y si te desmienten (¡oh, Muhammad!, debes saber que) también desmintieron (a sus profetas) con anterioridad el pueblo del Mensajero Noé y los pueblos de 'Ad y Zamud;

43. así como los pueblos de los mensajeros Abraham y Lot

44. y los habitantes de Madián. Y Moisés, asimismo, fue desmentido. Y dejé que quienes rechazaban la verdad disfrutaran por un tiempo, y después los castigué. ¡Y qué terrible fue Mi castigo!

45. ¡Y cuántos pueblos destruimos por ser injustos (al negar la verdad)! Quedaron reducidos a escombros, sus pozos fueron abandonados y sus altas fortalezas (no pudieron proteger a sus gentes de Nuestro castigo).

46. ¿Acaso (quienes rechazan la verdad) no recorren la tierra y reflexionan (sobre el final de esos pueblos que fueron destruidos) y aprenden la lección⁵³⁵? Mas no son los ojos los que están ciegos, sino que son los corazones que encierran los pechos los que no quieren ver (la verdad).

47. Y quienes rechazan la verdad te piden que te apresures a enviarles el castigo (¡oh, Muhammad!), cuando Al-lah no incumplirá Su promesa (de enviarles su merecido)⁵³⁶. Y, ciertamente, un

بِالْمَعْرُوفِ وَنَهَوْا عَنِ الْمُنْكَرِ ۗ وَ لِلَّهِ
عَلَقَةُ الْأُمُورِ ﴿٤١﴾

وَإِنْ يَكْذِبُوكَ فَقَدْ كَذَّبَتْ قَبْلَهُمْ
قَوْمُ نُوحٍ وَعَادٌ وَثَمُودٌ ﴿٤٢﴾

وَقَوْمُ إِبْرَاهِيمَ وَقَوْمُ لُوطٍ ﴿٤٣﴾

وَأَصْحَابُ مَدْيَنَ ۖ وَكَذَّبَ مُوسَىٰ فَأَمَلَيْتَ
لِلْكَافِرِينَ ۖ ثُمَّ أَخَذْتَهُمْ فَكَيْفَ
كَانَ نَكِيرٍ ﴿٤٤﴾

فَكَأَيِّنَ مِن قَرْيَةٍ أَهْلَكْنَاهَا وَهِيَ
ظَالِمَةٌ فَهِيَ خَاوِيَةٌ عَلَىٰ عُرُوشِهَا
وَبِيرٌ مُّعْطَلَةٌ وَقَصْرٍ مَّشِيدٍ ﴿٤٥﴾

أَفَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَتَكُونُ لَهُمْ قُلُوبٌ
يَعْقِلُونَ ۖ بَلَىٰ أَوْ عَادَانِ ۖ يَسْمَعُونَ بِهَا فَإِنهَا
لَأَتَعَمَّى الْأَبْصُرُ وَلَكِن تَعَمَّى الْقُلُوبُ
الَّتِي فِي الصُّدُورِ ﴿٤٦﴾

وَيَسْتَعْجِلُونَكَ بِالْعَذَابِ وَلَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ
وَعْدَهُ ۚ وَإِنَّ يَوْمًا عِنْدَ رَبِّكَ كَأَلْفِ
سَنَةٍ مِّمَّا تَعُدُّونَ ﴿٤٧﴾

534 Ver la nota de la aleya 43 de la sura 2.

535 Literalmente dice: "Con un corazón para reflexionar y unos oídos para escuchar".

536 Un idólatra de La Meca le pidió al Profeta —que Al-lah lo bendiga y le dé la paz— que si lo que decía era cierto, que hiciera caer piedras del cielo sobre ellos. Al-lah cumplió Su promesa castigándolos en Badr con la derrota.

día⁵³⁷ para Al-lah es como unos mil años de los que ustedes cuentan.

48. ¡Y a cuántos pueblos injustos les concedí un plazo de tiempo antes de que Mi castigo se abatiera sobre ellos! Y a Mí habrán de retornar (para ser juzgados).
49. Di (a tu pueblo, ¡oh, Muhammad!): “¡Oh, gentes!, verdaderamente, no soy sino un claro amonestador para ustedes”.
50. Quienes crean y actúen rectamente recibirán el perdón de Al-lah y un sustento generoso (en el Paraíso).
51. Y quienes se empeñen en refutar (con la falsedad) Nuestras aleyas desmintiéndolas (para evitar que los hombres las sigan) serán los habitantes del fuego.
52. Y todos los mensajeros y profetas que enviamos con anterioridad a ti (¡oh, Muhammad!), cuando recitaban (la revelación de Al-lah), el Demonio introducía (cierta confusión o incertidumbre) en sus palabras (para evitar que los hombres comprendieran y siguieran lo que les estaba siendo recitado). Mas Al-lah elimina (la confusión y las dudas) que el Demonio (intenta) introducir y reafirma (con claridad) Su mensaje. Y Al-lah es Omnisciente y Sabio.
53. (Y esto sucede) para poner a prueba a aquellos cuyos corazones están enfermos (de duda e hipocresía) y a los duros de corazón (que no aceptan

وَكَأَيِّن مِّن قَرِيْبَةٍ أَمَلَيْتُمْ لَهَا وَهِيَ ظَالِمَةٌ ثُمَّ أَخَذْتُمُوها وَإِلَى الْمَصِيْرِ ﴿٤٨﴾

قُلْ يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّمَا أَنَا لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِيْنٌ ﴿٤٩﴾

فَالَّذِيْنَ ءَامَنُوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَرِزْقٌ كَرِيْمٌ ﴿٥٠﴾

وَالَّذِيْنَ سَعَوْا فِيْ ءَايَاتِنَا مُعْجِزِيْنَ أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ الْجَحِيْمِ ﴿٥١﴾

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ قَبْلِكَ مِنْ رَّسُوْلٍ وَلَا نَبِيٍّ إِلَّا إِذَا تَمَقَّقَ الْوَقِيُّ الشَّيْطٰنُ فِيْ أَمْرِيْنِهِ فَيَنْسَخُ اللهُ مَا يَلْقَى الشَّيْطٰنُ ثُمَّ يُحْكِمُ اللهُ ءَايٰتِهِ وَاللَّهُ عَلِيْمٌ حَكِيْمٌ ﴿٥٢﴾

لِيَجْعَلَ مَا يُلْقَى الشَّيْطٰنُ فِتْنَةً لِلَّذِيْنَ فِيْ قُلُوْبِهِمْ مَّرَضٌ وَالْقٰاسِيَةِ قُلُوْبِهِمْ وَإِلٰى

537 La mayoría de los comentaristas opinan que se refiere a la duración del Día de la Resurrección, que incluye el fin de los cielos y de la Tierra actuales y el Juicio Final.

la verdad) con (la confusión) que el Demonio quiere sembrar. Ciertamente, los injustos (que rechazan la verdad) se encuentran lejos en su extravío y discrepancia.

54. Y también (sucede) para que quienes tienen conocimiento (de la religión) sepan que (el Corán) es la verdad procedente de tu Señor, crean en él y tranquilicen con él sus corazones. Y, ciertamente, Al-lah guía a quienes creen hacia el camino recto.

55. Y quienes rechazan la verdad no dejarán de dudar (acerca del Corán) hasta que los sorprenda la hora (de su muerte o la Hora final) o se abata sobre ellos el castigo de un día aciago⁵³⁸.

56. El Día (de la Resurrección) la soberanía pertenecerá solo a Al-lah y Él juzgará entre los hombres (creyentes e incrédulos). Quienes crean y actúen con rectitud habitarán en los jardines de las delicias (el Paraíso).

57. Pero quienes rechacen la verdad y desmientan Nuestra revelación tendrán un castigo denigrante.

58. Y quienes emigraron por la causa de Al-lah y fueron matados o murieron por ella recibirán una buena provisión (en la otra vida). Ciertamente, Al-lah es el mejor proveedor.

59. Y los hará entrar en un lugar que los satisfará (el Paraíso). En verdad, Al-lah es Omnisciente y Tolerante.

الظَّالِمِينَ لَفِي شِقَاقٍ بَعِيدٍ ﴿٥٣﴾

وَلِيَعْلَمَ الَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ أَنَّهُ الْحَقُّ
مِنَ رَبِّكَ فَيُؤْمِنُوا بِهِ فَتُخْبِتَ لَهُ
قُلُوبُهُمْ وَإِنَّ اللَّهَ لَهَادٍ الَّذِينَ
آمَنُوا إِلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمٍ ﴿٥٤﴾

وَلَا يَزَالُ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي مِرْيَةٍ مِّنْهُ
حَتَّىٰ تَأْتِيَهُمُ السَّاعَةُ بَغْتَةً
أَوْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ يَوْمٍ عَقِيمٍ ﴿٥٥﴾

الْمَلِكُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ يَحْكُمُ بَيْنَهُمْ
فَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فِي
جَنَّاتِ النَّعِيمِ ﴿٥٦﴾

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا
فَأُولَٰئِكَ لَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿٥٧﴾

وَالَّذِينَ هَاجَرُوا فِي سَبِيلِ اللَّهِ ثُمَّ
قُتِلُوا أَوْ مَاتُوا لَيَرْزُقَنَّهُمُ اللَّهُ
رِزْقًا حَسَنًا وَإِلَىٰ اللَّهِ لَهُو خَيْرُ
الرَّازِقِينَ ﴿٥٨﴾

لِيَدْخُلَنَّهُمْ مِّنْ دَخَلٍ رَّضْوَانٌ، وَإِنَّ اللَّهَ
لَعَلِيمٌ حَلِيمٌ ﴿٥٩﴾

538 Algunos comentaristas opinan que hace referencia al día de la batalla de Badr, que fue funesto para los idólatras de La Meca. También puede significar un día al que no le seguirá la noche, y ese es el Día de la Resurrección.

60. Así será; y a quien responda a una ofensa o perjuicio recibido en la misma proporción y después vuelva a ser tratado injustamente, Al-lah lo auxiliará. Ciertamente, Al-lah es Benévolo e Indulgente.
61. Así será (pues Al-lah es Todopoderoso; y entre las pruebas de Su poder está que) Al-lah hace que la noche penetre en el día y el día en la noche⁵³⁹. Y Al-lah oye y ve todas las cosas.
62. Y así será porque Al-lah es la única divinidad verdadera, mientras que lo que (los idólatras) adoran fuera de Él es falso; y Al-lah es el Excelso y el más Grande.
63. ¿Acaso no ves que Al-lah hace que la lluvia descienda del cielo y la tierra reverdece con ella? Ciertamente, Al-lah es Sutil y está informado de todas las cosas.
64. A Él pertenece cuanto hay en los cielos y en la tierra. En verdad, Al-lah no necesita nada de nadie y es digno de toda alabanza.
65. ¿Acaso no ves que Al-lah ha puesto a disposición de ustedes cuanto hay en los cielos y en la tierra, así como las embarcaciones que navegan por el mar por orden Suya? Y sostiene el cielo para evitar que caiga sobre la tierra, a menos que así lo quiera. Ciertamente, Al-lah es Compasivo y Misericordioso con los hombres.

ذَٰلِكَ وَمَنْ عَاقَبَ بِمِثْلِ مَا عُوِّبَ
بِهِ ثُمَّ بُغِيَ عَلَيْهِ لِيَنْصُرَهُ اللَّهُ
إِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٦٠﴾

ذَٰلِكَ يَأْتِيكَ اللَّهُ يُولِجُ اللَّيْلَ فِي
النَّهَارِ وَيُؤَلِّجُ النَّهَارَ فِي اللَّيْلِ وَأَنَّ
اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿٦١﴾

ذَٰلِكَ يَأْتِيكَ اللَّهُ هُوَ الْحَقُّ وَأَنْتَ مَا
يَدْعُونَ مِنْ دُونِهِ هُوَ الْبَاطِلُ
وَأَنْتَ اللَّهُ هُوَ الْعَلِيُّ الْكَبِيرُ ﴿٦٢﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ أَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَتُصْبِحُ الْأَرْضُ مُخْضَرَّةً إِنَّ اللَّهَ لَطِيفٌ
خَبِيرٌ ﴿٦٣﴾

لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ
وَإِنَّ اللَّهَ لَهُوَ الْغَنِيُّ الْحَكِيمُ ﴿٦٤﴾

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ سَخَّرَ لَكُمْ مِمَّا فِي الْأَرْضِ
وَالْفُلَّكَ تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِأَمْرِهِ وَيُمْسِكُ
السَّمَاءَ أَنْ تَقَعَ عَلَى الْأَرْضِ إِلَّا بِإِذْنِهِ إِنَّ
اللَّهَ بِالنَّاسِ لَرُءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿٦٥﴾

539 El verbo traducido como penetrar (*iuliyu*) implica la alternancia progresiva y gradual del día y la noche, como si el día se fundiera poco a poco en la noche y viceversa. Esto no sería posible si la tierra fuera plana, como se creía entonces, y solo podría producirse si la forma de esta fuera esférica. Hay otras aleyas más claras que hacen referencia a la forma esférica de la tierra, como la aleya 5 de la sura 39.

66. Y Él es Quien les da la vida, luego los hará perecer y finalmente los resucitará. Sin embargo, el hombre (que rechaza la verdad) es ingrato (y niega las gracias de su Señor).

وَهُوَ الَّذِي أَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمِيتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ إِنَّ الْإِنْسَانَ لَكَفُورٌ ﴿٦٦﴾

67. Y a cada comunidad hemos fijado unos ritos determinados que debe seguir. No permitas que (los idólatras) te discutan acerca de lo que te ha sido ordenado sobre tu religión (¡oh, Muhammad!) e invítalos a seguir a tu Señor. En verdad, tú estás en el camino recto.

لِكُلِّ أُمَّةٍ جَعَلْنَا مَنْسَكًا هُمْ نَاسِكُوهُ فَلَا يُنْزِعَنَّكَ فِي الْأَمْرِ وَاذْعُ إِلَىٰ رَبِّكَ إِنَّكَ لَعَلَىٰ هُدًى مُّسْتَقِيمٍ ﴿٦٧﴾

68. Y si discuten contigo, diles: “Al-lah sabe bien lo que hacen.

وَإِنْ جَادَلُوكَ فَقُلِ اللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿٦٨﴾

69. Al-lah los juzgará el Día de la Resurrección sobre lo que discrepaban”.

اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ فِيمَا كُنْتُمْ فِيهِ تَخْتَلِفُونَ ﴿٦٩﴾

70. ¿Acaso no sabes (oh, Muhammad) que Al-lah tiene conocimiento de cuanto hay en los cielos y en la tierra? Todo está escrito en un registro (la Tabla Protegida), y ello es fácil para Al-lah.

أَلَمْ تَعْلَمْ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِنَّ ذَلِكَ فِي كِتَابٍ إِنَّ ذَلِكَ عَلَىٰ اللَّهِ يَسِيرٌ ﴿٧٠﴾

71. Mas (los idólatras) adoran fuera de Al-lah aquello que Él no ha autorizado y sobre lo que no tienen ninguna prueba (de su autenticidad). Y los injustos no tendrán quién los auxilie.

وَيَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ مَا لَمْ يَنْزِلْ بِهِ سُلْطَانًا وَمَا لَيْسَ لَهُمْ بِهِ عِلْمٌ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ نَصِيرٍ ﴿٧١﴾

72. Y si se les recitan a los incrédulos Nuestras claras aleyas, notarás desaprobación en sus rostros. A punto están de atacar con violencia a quienes se las recitan. Diles (¡oh Muhammad!): “¿Quieren que les informe de algo que odiarán aún más (que escuchar el Corán)? (Más odiarán) el fuego que Al-lah ha prometido a quienes rechacen la verdad. ¡Y qué pésimo destino!”.

وَإِذَا نُنشِئُ عَلَيْهِمُ آيَاتِنَا بَيِّنَاتٍ تَعْرِفُ فِي وُجُوهِ الَّذِينَ كَفَرُوا الْمُنْكَرَ يَكَادُونَ يَسْطُورُونَ بِالَّذِينَ يَتَلَوْنَ عَلَيْهِمْ آيَاتِنَا قُلْ أَفَأَنْتُمْ بِشِرِّ مِنَ ذَلِكُمْ النَّارُ وَعَدَّهَا اللَّهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَيَسَّ الْأَمْرُ ﴿٧٢﴾

pudieran cumplir. Esta es la religión de su antepasado Abraham. Él ya los llamó musulmanes con anterioridad (en las revelaciones precedentes) y así son llamados en esta (el Corán); y los escogió para que el Profeta fuese testigo de ustedes y para que ustedes fueran testigos ante los hombres (el Día de la Resurrección de que recibieron el mensaje de Al-lah). Cumplan, pues, con el *salat*, entreguen el azaque y aférrense a Al-lah, su Protector. ¡Qué excelente protector y qué excelente auxiliador!

حَرَجَ ۚ قِيلَ ۚ أَيُّكُمْ أَتْرَاهِي ۚ هُوَ سَمَنُكُمْ
 الْمُسْلِمِينَ مِنْ قَبْلُ وَفِي هَذَا لِيَكُونَ
 الرَّسُولُ شَهِيدًا عَلَيْكُمْ وَتَكُونُوا شُهَدَاءَ عَلَى
 النَّاسِ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ
 وَاعْتَصِمُوا بِاللَّهِ هُوَ مَوْلَاكُمْ فَنِعْمَ الْمَوْلَىٰ
 وَنِعْمَ النَّصِيرُ